

MÜ = Mündliche Übersetzung

(mit kölscher Übersetzung)

Bei den **rot** markierten Lauten kommt es auf die Aussprache an!

	Deutsch	Kölsch
1	Komm herauf!	Kumm erop !
2	Träum weiter!	Dräum wigger!
3	Lasst uns singen!	Losst/Loot mer singe!
4	Er will mitkommen.	Hä well met kumme.
5	Das ist gelogen.	Dat es gel oge .
6	Das Wasser rauscht.	Et Wasser ruusch .
7	Komm mal her!	Kumm ens her!
8	Gib mir eine Antwort!	Gevv mer en Ant wood !
9	Die Tasse steht auf dem Tisch.	De Tass steiht op dem / om Desch .
10	Katharina brauchte sein Auto.	Et Kätt broht si(ng) Auto.
11	Da sind wir dabei.	Do si' mer dobei .
12	Keiner kann einen damit beleidigen.	Keiner kann einer domet beleidige .
13	Ihr müsst mir das glauben.	Ehr mutt mer dat gläu ve!
14	Der Affe aus dem Zoo ist schon sehr alt.	Die Aap usem Zoo es a(l)d ärg ald.
15	Peter ist bei dem Unfall umgekommen.	Der Pitter es bei däm Unfall öm gekumme.
16	Um 8 beginnt der Krimi.	Öm aach fängk der Krimi aan
17	Soll ich für dich die Kohlen aus dem Feuer holen?	Soll ich för dich de Kolle usem Füür holle ?
18	Der Braten ist dir gut geraten.	Dä Brode es der god gerode .
19	Ich hätte gerne drei Eier und zwei Stangen Breitlauch.	Ich hätt gään drei Eier un zwei Stange Breid lauf/ Breid lauch.
20	Ihr lasst keinen durch.	Ehr losst/loot keiner durch.
21	Ich müsste noch einkaufen gehen.	Ich mööt noch enkaufe gonn
22	Gibst du mir etwas davon?	Giss de/ do mir jet dovun ?
23	Da sitzt ein Floh im Pelz.	Do setz en Fluh em Pelz.
24	Gib mir eine Frikadelle, Fisch bekommt mir nicht.	Dun/ Gevv mer en Frikadell, Fesch bekütt mer nit.
25	Hättest du das gedacht?	Hätts do/de dat gedaach?
26	Du lässt ihn gehen.	Do lööß /ließ in gonn.
27	Jammer nicht, gewöhnlich geht das schnell vorbei.	Jöömer nit, gewöhnlich geiht dat flöck vörbei .
28	Als Kind musste ich immer eine Schürze an haben.	Als Panz moot ich luuter e/ene/*en Schützel aan han.
29	Wir brauchen viel Geld.	Mer bruche vill Geld.
30	Ich habe dahin gemusst.	Ich han dohin gemoot .
31	Einmal im Monat gibt es Sauerbraten.	Ei(n)mol em Mond gitt et Suurbrode
32	Schütte mal mein Glas voll!	Schödd ens mi Glas voll!
33	Wir leben sehr gut in Köln.	Mer levve(n) ärg god en Kölle.

	Deutsch	Kölsch
34	Das Leben ist hart.	Et Levve es hadd.
35	Unter dem Dachfirst hat ein Rabe sein Nest gebaut.	Unger der Daachfeesch hät en Rav ehr Ness gebaut.
36	Ich bleibe zu Hause, denn es regnet wie ein Schwein. Dann arbeite ich heute daheim.	Ich blieve zo Hus, dann et rähnt wie en Sau. Dann dun ich hügg zo Hus arbeide.
37	Ich habe zu Hause etwas vergessen und bin zurückgegangen.	Ich han zo Hus jet vergesse un ben öm-gegange/zoröckgegan.
38	Die Hose ist im Koffer.	De Botz es em Koffer.
39	Sie ließen ihn im Stich.	Se leete in em Ress.
40	Das fette Essen ist mir nicht bekommen.	Dat fette Esse es mer nit bekomme.
41	Meine neue Brille ist weg. Darum ziehe ich noch mal die kaputte Brille an.	Minge neue Brell es fott. Doröm trecke(n) ich noch ens dä kapodde Brell aan.
42	Der Baum hat kaum noch Blätter.	Dä Baum hät kaum noch Bladder.
43	Gertrud hat ein Kind bekommen.	Et Drügg hät e Kind (ge)kräge.
44	Hans bekommt ein Kölsch.	Der/Dä Schäng kritt e Kölsch.
45	Leben und leben lassen ist die Bedeutung von "Jeck loss Jeck elans."	Levve(n) un levve looße es der Senn vun "Jeck loss Jeck elans."
46	Wir kleben am Leben.	Mir klevven am Levve.
47	Was ist nur los mit dir?	Wat es nor loss met dir?
48	Ich habe schon mal die Fenster geputzt.	Ich han a(l)d ens de Finstere geputz.
49	Er kommt morgen mal vorbei.	Hä kütt morgen ens eröm/vörbei.
50	Gib/Reich mir mal die Brille!	Gevv/Reck mer ens der Brell.
51	Der Fettwanst gönnt mir die Blutwurst nicht.	Dä Böll gönnt mer die Flönz nit.
52	Er ist dabei mit Hein Fußball zu spielen.	Hä es mem Hen Foßball am Spille/am Foßballspille.
53	Wir geben uns Mühe.	Mer gevve(n) uns Möh.
54	Wenn es zieht, musst du die Tür zumachen.	Wann et trick, muss de de Dür zomaache.
55	Da gehe ich nicht hin.	Do gonn ich nit hin.
56	Das Pflaster klebt nicht richtig.	Dat Flaster kläv nit richtig
57	Die Seife schäumt nicht.	Die Seif schüümp nit.
58	Das wollen wir nicht.	Dat wolle mer nit.
59	Wir wollen ihn nicht dabei haben.	Mir welle/wolle in nit dobei han
60	Darauf wäre ich nie gekommen.	Dodrop wör ich nie gekumme.
61	Wenn ich wüsste, ob du kämst, wäre ich froh.	Wann ich wöss, ov do köms, wör ich fruh.
62	Er lässt die Puppen tanzen.	Hä lööt/liet de Poppe danze.
63	Das ist ein Rätsel für mich.	Dat es e Rödsel för mich.
64	Kleb die Briefmarke richtig herum drauf!	Kläv die Freimark richtig eröm drop!
65	Steh hier nicht rum und geh endlich nach Hause! Ich gehe in 10 Minuten auch heim.	Stand hee nit eröm un gangk endlich noh Hus! Ich gonn en/noh 10 Minutte och noh Hus.
66	Du bräuchtest neue Schuhe.	Do bröhts neu Schohn.
67	Frag doch meinen Schwager.	Frog doch minge Schwoger.

	Deutsch	Kölsch
68	Ihr wolltet allein sein.	Ehr wollt allein sin.
69	Er trinkt schon seit Jahren.	Hä drink ald zick Johre
70	Ich gäbe etwas darum, wenn ich wüsste, wofür der das ganze Geld ausgibt.	Ich göv jet dröm, wann ich wöss, för wat dä dat ganze Geld usgitt.
71	Das Wasser im Stausee ist sauber.	Dat Wasser em Stausee es sauber.
72	Wir stehen jeden Tag um sieben auf dem Markt.	Mir stonn jeden Dag öm sibbe om Maat.
73	Die Milch ist umgegangen verdorben).	De Milch es ömgegame.
74	Du hast Recht und ich meine Ruhe!	Do häs Rääch un ich ming Rauh.
75	Du lebst schon viel zu lange.	Do lävs ald vill zo lang.
76	Die Kiste ist voll mit altem Mist.	Die Kess es voll met aalem Dress.
77	Kommst du da vorbei?	Küss do do vörbei
78	Du musstest ja wieder zu spät kommen.	Do moots jo widder zo spääd kumme.
79	Ihr braucht nicht zu kommen.	Ehr brucht/brutt nit ze kumme.
80	Ihr lebt jetzt zusammen.	Ehr lävt jetz zesamme.